

CAO YUFEI (曹羽菲)

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai

Enseñanza de los usos anafóricos del artículo definido en español a sinohablantes: análisis basado en la distancia lingüística^①

Resumen: Este trabajo está dedicado al análisis de los usos anafóricos del artículo definido en español y sus implicaciones didácticas. En la primera sección aclaramos la definición de anáfora. En la segunda, analizamos los usos anafóricos del artículo definido en español. Dedicamos la tercera sección a la calibración de la distancia lingüística y en la cuarta sección proponemos algunas estrategias didácticas. En la última sección, exponemos las conclusiones más relevantes a que llegamos.

Palabras clave: artículo definido, enseñanza del español a sinohablantes, distancia lingüística, anáfora

1. Introducción

De acuerdo con RAE (2010: 269), “Los usos más frecuentes del artículo determinado son los anafóricos.” El término “anáfora” tiene su origen en el griego *anapherein*, que significa recordar y repetir. En el diccionario de la Real Academia Española la palabra “anáfora” se glosa como sigue: “Ling. Tipo de deixis que desempeñan ciertas palabras para recoger el significado de una parte del discurso ya emitida.” Según Crystal (2003: 24), la anáfora es un proceso o resultado de derivar de otra unidad o significado previamente expresados (antecedente) la interpretación de una unidad lingüística. Analizaremos en este trabajo los usos anafóricos del artículo definido en español y propondremos algunas estrategias didácticas con el propósito de mejorar la enseñanza de español a estudiantes chinos.

2. Usos anafóricos del artículo definido en español

En la *Gramática descriptiva de la lengua española*, Leonetti (1999) afirma que los usos anafóricos del artículo definido en español dan lugar a la siguiente clasificación: usos anafóricos directos y usos anafóricos asociativos.

Los usos anafóricos directos son casos de anáfora en los que el sintagma anafórico se refiere a la misma entidad a la que alude el antecedente. Es decir, la relación que se establece entre el

① Este trabajo ha sido financiado por la Fundación de Investigaciones Científicas de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (第二届上海外国语大学青年教师创新团队项目“语言战略研究的理论与方法探索”和上海外国语大学区域国别研究中心课题“全球化背景下西班牙语语言教育战略研究”的阶段性成果).

sintagma anafórico y el antecedente es de correferencia.

Veremos un ejemplo del uso anafórico directo del artículo definido. En (1), el sintagma nominal (SN) definido *el muchacho* remite anafóricamente al muchacho que ha sido introducido en la oración anterior. Dicho de otra manera, en el empleo anafórico, el artículo definido constituye una señal que exhorta al oyente a examinar el texto precedente.

- (1) Era un viejo que pescaba solo en un bote en la corriente del Golfo y hacía ochenta y cuatro días que no cogía un pez. En los primeros cuarenta días había tenido consigo a un muchacho. Pero después de cuarenta días sin haber pescado, los padres del muchacho le habían dicho que el viejo estaba definitiva y rematadamente salao lo cual era la peor forma de la mala suerte; [...]

El antecedente de una expresión definida puede ser otra expresión indefinida, como en (1), o una expresión definida, como en (2), donde el SN definido *el conocido escritor* remite anafóricamente al nombre propio *A. Bryce*.^①

- (2) A. Bryce llegó ayer a Santander. El conocido escritor participará en un curso de la Universidad en los próximos días.

Una expresión no nominal también puede constituir un antecedente, como en (3), donde el SN definido *el viaje* es posible porque el acontecimiento descrito en la primera oración implica un viaje:

- (3) Fuimos a Santa Eulalia. El viaje fue muy agradable.

La expresión anafórica definida, por su parte, puede reproducir de forma fiel el contenido del antecedente (en 4a), o incluir un sinónimo (en 4b), o un hiperónimo (en 4c), y que puede ser también metafórica o metonímica (en 4d):

- (4) a. forma fiel:
El profesor se despidió. En realidad, nadie se sentía cómodo con el profesor.
 b. sinónimo:
El seísmo tuvo lugar a las seis. Los habitantes aseguran que el temblor duró varios minutos.
 c. hiperónimo:
 Le trajo unas rosas, y ella puso las flores en el jarrón del comedor.
 d. metonimia:
 Le propuse la India, pero noté que no sentía el menor interés por el país de los faquires y de las vacas sagradas.

Entre las expresiones arriba puestas (*el profesor, el temblor, las flores, el país de los faquires y de las vacas sagradas*) y sus asociados (*el profesor, el seísmo, unas rosas, la India*) se da en todos

① En esta sección, los ejemplos del español son tomados de Leonetti (1999).

estos casos una relación de correferencia, ya que ambos se refieren a lo mismo. No obstante, en algunas ocasiones, la relación anafórica del grupo nominal definido con su asociado es indirecta. Veamos un ejemplo de RAE (2010: 269):

- (5) En el buzón había una carta perfumada. El remite se leía con claridad: Florence Clement. Pauline rasgó el sobre y leyó las líneas que llenaban la tarjeta.

En (5), las expresiones *el remite*, *el sobre*, *las líneas*, *la tarjeta* pueden construirse como definidas porque sus contenidos, aunque no totalmente coincidentes, están relacionados con el designado por la expresión *una carta perfumada*, introducida con anterioridad. Este elemento asociado, no correferente con el grupo nominal definido, suele llamarse “punto de anclaje” o “ancla”. El tipo de vínculo que se crea de ese modo se denomina anáfora asociativa. Leonetti (1999) nos explica el término “anáfora asociativa” con las siguientes palabras:

“Los usos asociativos son casos de anáfora indirecta en los que el SN definido depende de la aparición de otra expresión nominal a la que le liga un vínculo conceptual, sin que entre ambas haya correferencia.”

La distinción fundamental entre la anáfora directa y la anáfora asociativa estriba en la correferencialidad. En el primer tipo de anáfora, el SN anafórico es correferencial con el antecedente mientras que en el último, no se encuentra tal correferencialidad:

	anáfora directa	anáfora asociativa
correferencialidad	(+)	(-)

La anáfora asociativa se obtiene muy a menudo de ámbitos en los que el artículo definido se antepone al nombre de una parte, un fragmento o un componente de la entidad que constituye el ancla (como en *una carta ... el remite*). Es, pues, posible utilizar el artículo definido en expresiones como *el tejado*, si se ha hablado antes de *una casa*.

3. Comparación entre español, inglés y chino

En esta sección, veremos las similitudes y diferencias entre el español, el inglés y el chino con respecto al uso anafórico del artículo analizando los primeros cuatro párrafos de la novela *El viejo y el mar*^① con el propósito de calibrar la distancia lingüística.

① Texto analizado sacado de la obra *El viejo y el mar*. La obra es escrita originalmente en inglés, por Ernest Hemingway (*The old man and the sea*, 2007, Ed. Vintage, New York.). La versión española es traducida por Novas (2010) y la china, por Wu Lao (2006), versiones más aceptadas en los respectivos idiomas. Lino Novas Calvo (1903-1983), poeta, crítico, ensayista, de origen español, se trasladó a Cuba a los nueve años. Vivió por mucho tiempo en La Habana. Wu Lao (1923–), traductor chino, miembro de la Asociación de Traductores de Shanghai.

En los párrafos analizados, encontramos 26 SSNN anafóricos con el artículo del español.^① Entre los 26 casos anafóricos, se encuentran 18 de anáfora directa y 8 de anáfora asociativa. Observamos que en los casos de anáfora directa, el uso del artículo del español es parecido al del inglés. Veamos la siguiente tabla:

Anáfora directa			
Español		inglés	
el muchacho	6	the boy	6
el viejo	8	the old man	8
la vela	1	the sail	1
la fábrica tiburonera	1	the shark factory	1
el bote	1	the boat	1
los sedales	1	the lines	1

En cuanto a la anáfora directa, la única diferencia que encontramos consiste en que en la lengua española el artículo presenta la flexión de género y número, mientras que en inglés sólo existe una forma para el artículo definido “the”. A continuación, compararemos los casos de anáfora asociativa.

Anáfora asociativa			
Español		inglés	
el bote	el mástil 2 la popa 1 la vela 1	the boat	the mast 2 the stern 1 the sail 1
el viejo	el cuello 1 el hombro 1	the old man	his neck 1 his shoulder 1
los tiburones	los hígados 1 las aletas 1	the sharks	their livers 1 their fins 1

Mediante la comparación, descubrimos que el artículo del español y el del inglés se comportan de maneras diferentes en el empleo de la anáfora asociativa. Para retomar una parte del referente animado, el inglés suele emplear los posesivos: *his neck*, *his shoulder*, *their livers*, *their fins*; mientras que el español tiende a usar el artículo definido con valor de posesivo: *el cuello*, *el hombro*, *los hígados* y *las aletas*. Como señala Leonetti (1999: 808), la tradición gramatical hispánica ya recoge explícitamente la intuición de que el español muestra una clara preferencia por el empleo del artículo definido en contextos gramaticales en los que en principio cabría el uso del posesivo, peculiaridad en la que el español contrasta con las lenguas germánicas e incluso con otras lenguas románicas como el francés.

① Eliminaremos los SSNN anafóricos que pierden la correspondencia por la traducción.

Por fin su mano izquierda halló el sedal, y el viejo se echó hacia atrás contra el sedal, y ahora le quemaba la espalda y la mano izquierda.

c. el complemento directo:

El viejo le pegó en la cabeza para que no siguiera sufriendo.

En este tipo de construcciones, el inglés acude en algunas ocasiones a posesivos pronominales, y en otras, al artículo definido:

- (7) a. The old man carried the mast on his shoulder.
 b. Finally his left hand found the line and he leaned back against the line and now it burned his back and his left hand.
 c. The old man hit him on the head for kindness.

Según RAE (2010: 272), los referentes de los grupos nominales que designan partes del cuerpo, acciones corporales o sus efectos, así como ciertas capacidades o facultades mantienen con los seres de los que forman parte una relación de posesión inalienable. Tales elementos se expresan habitualmente en español por medio del artículo definido, en lugar del correspondiente posesivo pronominal: *El viejo era flaco y desgarbado, con arrugas profundas en la parte posterior del cuello; El viejo se echó el mástil al hombro*. El uso posesivo del artículo se extiende a veces a entidades enajenables que pertenecen a la esfera personal, en el sentido del conjunto de seres con los que es habitual relacionarse o que es normal poseer. En otras palabras, en la lengua española la opción entre el artículo y el posesivo tampoco se ve afectada mucho por la alienabilidad. Veamos un ejemplo:

- (8) español:
 a. (El muchacho) Traía en el bolsillo dos juegos de cubiertos, cada uno envuelto en una servilleta de papel.
 inglés:
 b. The two sets of knives and forks and spoons were in his pocket with a paper napkin wrapped around each set.

En (8a), “el bolsillo” guarda con “el muchacho” una relación de posesión alienable, sin embargo, en lugar del posesivo pronominal “su”, la lengua española emplea para esta anáfora asociativa el artículo definido “el”, ya que es fácil imaginarse que un chico tenga un bolsillo.

El caso del inglés es diferente: se utiliza en el mismo ejemplo el posesivo “his”. Tal diferencia puede ser explicada desde dos perspectivas. Por un lado, hemos comentado que la alienabilidad no afecta mucho al empleo del artículo definido en español; y por el otro, en (8a), el verbo “traía” ya indica que el poseedor se refiere al muchacho; mientras que en inglés, con el verbo “were”, la identificación del poseedor del bolsillo es imposible. Si traducimos literalmente (8b) al español, la traducción debe ser “Los dos juegos de cubiertos, cada uno envuelto en una servilleta de papel, están en su bolsillo.” En tal caso, la falta de la identificabilidad del poseedor hace que sea

indispensable el empleo del posesivo.

Otro factor que afecta a la elección es la topicalidad. Cualquier discurso es seguramente relativo a una persona o una cosa, lo que constituye un elemento imprescindible para la comunicación. Esto es el tópico (tema), que define en el *Diccionario de Uso* como “proposición o texto que se toma por asunto o materia de un discurso”. En ambas lenguas, el empleo preferible para el tópico debe ser el artículo. Por ejemplo:

- (9) español:
 a. Marcharon juntos camino arriba hasta la cabaña del viejo y entraron; la puerta estaba abierta.
 inglés:
 b. They walked up the road together to the old man’s shack and went in through its open door.

La diferencia entre (9a) y (9b) se debe en gran parte a que “la puerta” en (9a) es tópico mientras que “its open door” en (9b) no constituye el tema de todo el discurso. Si modificamos el ejemplo (9b) de acuerdo con la estructura de (9a), el artículo en función de anáfora asociativa será indispensable:

- (10) They walked up the road together to the old man’s shack and went in; the door was open.

En resumen, podemos afirmar que en ambas lenguas, la elección entre el artículo y el posesivo se ve afectada por los factores de animacidad, alienabilidad, identificabilidad del poseedor y topicalidad. En términos generales, el empleo del artículo definido en español para la anáfora asociativa es más frecuente que en inglés. Las razones principales que causan tal diferencia estriban en que: 1) en comparación con el inglés, el uso del artículo definido en español se ve menos afectado por la animacidad y alienabilidad; 2) la flexión verbal en español favorece en muchas ocasiones la identificabilidad del poseedor.

El caso del chino es distinto. El simple hecho de que en la lengua china no haya artículo ya sitúa esta lengua lejos del español e inglés. Veamos la siguiente tabla de comparación de los SSNN anafóricos que se encuentran en los párrafos arriba citados:

Anáfora directa		
español	Inglés	chino
el muchacho 6	the boy 6	孩子(Ø chico) 5 这孩子(este chico) 1
el viejo 8	the old man 8	老人(Ø viejo) 7 他(él) 1
la vela 1	the sail 1	帆(Ø vela) 1
la fábrica tiburonera 1	the shark factory 1	鲨鱼加工厂 (Ø fábrica tiburonera) 1
el bote 1	the boat 1	船(Ø bote) 1
los sedales 1	the lines 1	那些钓索 (esos sedales) 1

Anáfora asociativa		
español	Inglés	chino
el bote: el mástil 2 la popa 1 la vela 1	the boat: the mast 2 the stern 1 the sail 1	船: 桅杆(Ø mástil) 2 船艉(Ø popa) 1 帆(Ø vela) 1
el viejo: el cuello 1 el hombro 1	the old man: his neck 1 his shoulder 1	老人: 脖颈(Ø cuello)1 肩头(Ø hombro)1
los tiburones: los hígados 1 las aletas 1	the sharks: their livers 1 their fins 1	鲨鱼: 肝脏(Ø hígados) 1 鱼鳍(Ø aletas) 1

Se observa que en la lengua china, entre los 18 casos de anáfora directa, sólo 2 SSNN anafóricos están marcados por el sintagma de demostrativo y 1 se traduce con el pronombre. Además, todos los casos de anáfora asociativa son traducidos con el nombre escueto. En otras palabras, en el idioma chino, la mayoría de los casos anafóricos no están marcados. Es de esperar que por la falta de una marca referencial parecida al artículo en chino, la omisión del artículo sea un error que suele ser cometido por los sinohablantes en el aprendizaje. El análisis de errores que realiza Lin (2003) ha confirmado nuestra argumentación:

En el corpus, de los 703 errores en el significado del artículo, 259 son errores en la omisión del artículo. La distribución de errores expuesta en los gráficos 14 y 15 nos muestra que este tipo de errores presenta el porcentaje más significativo, un 36.84% dentro de todos los errores en el significado, y afecta al 13.15% de la producción global de artículos.

La comparación basada en el análisis textual arriba realizado muestra que: en las lenguas que tienen artículo definido, el uso anafórico con el artículo es parecido. Dicho de otra manera, el grado de divergencia entre el español y el inglés con respecto al uso anafórico del artículo definido es relativamente bajo. Las únicas diferencias halladas consisten en lo siguiente: 1) flexión de género y número; 2) uso del artículo con valor de posesivo en la anáfora asociativa.

La falta de una marca referencial definida parecida al artículo en chino aumenta significativamente su distancia con otras lenguas que disponen del artículo. Dicho de otra manera, nuestra calibración y argumentación ha confirmado la secuencia de distancia lingüística que propone Lu (2008: 47):

En término general se puede decir que en la secuencia de distancia lingüística, el chino como prototipo de las lenguas analíticas o aislantes y el español como ejemplo de las flexivas se encuentran en los dos extremos, entre ellos se halla el inglés y entre éste y el español se pueden situar las lenguas francesa, italiana y portuguesa, entre otras.

Ya que somos conscientes de que la proximidad o distancia entre lenguas puede influir sobre el aprendizaje tanto a través de la transferencia positiva como de la negativa, la tarea que queda por

efectuar es la aplicación didáctica. En términos más concretos, debemos reflexionar: ¿cómo mejorar la enseñanza del artículo a alumnos chinos? Esta pregunta la trataremos de contestar en la siguiente sección.

4. Enseñanza basada en la distancia lingüística

En la parte introductoria del libro *Spanish is different: introducción al español como lengua extranjera*, Moreno (2010) nos plantea una pregunta interesante: ¿Cómo se llega a Argentina? Para llegar a tal destino, las rutas a seguir y la distancia serán distintas partiendo de diferentes ciudades, tales como desde Madrid, Beijing o México D.F.. Con la enseñanza del español a extranjeros pasa algo parecido.

Para calcular la distancia y trazar y despejar de obstáculos el camino entre una lengua determinada y el español, hay que tener una respuesta lo más precisa posible a preguntas como las siguientes.

¿Qué aspectos son muy similares o idénticos entre la lengua nativa del alumno y el español?

¿Qué cosas tiene la lengua nativa del alumno que no tiene el español?

¿Qué cosas tiene el español que no tiene la lengua nativa del alumno?

¿En qué difieren la lengua nativa del alumno y el español en los aspectos en que coinciden parcialmente?

¿En qué se parecen la lengua nativa del alumno y el español en los aspectos en los que no coinciden totalmente?

Las respuestas a estas preguntas nos posibilitarán detectar puntos que puedan resultar problemáticos o difíciles en el proceso de aprendizaje del español y, como se puede comprender fácilmente, en cada lengua las respuestas a estas preguntas no son exactamente las mismas: en unos casos serán parecidas y en otros serán muy diferentes.

En la tercera sección hemos calibrado la distancia lingüística relativa entre el español, el chino y el inglés con respecto al uso anafórico del artículo y hemos sacado la conclusión de que el chino y el español se encuentran en los dos extremos, y entre ellos se halla el inglés. En la presente sección, por medio de la contestación a las preguntas arriba puestas, trazaremos con más detalle las respectivas rutas que deben seguir un alumno chino y otro de habla inglesa a la hora de adquirir el uso anafórico del artículo en español.

Con base en las conclusiones parciales a que hemos llegado en la sección anterior, podemos afirmar que para un alumno de habla inglesa, el artículo inglés en el uso anafórico es muy similar al artículo español. La flexión de género y número es lo que tiene el español pero no tiene el inglés. En cuanto al uso anafórico en que coinciden parcialmente las dos lenguas, la diferencia estriba en que el uso del artículo con valor de posesivo en español es más frecuente que su uso en inglés. A la

hora de adquirir el artículo en español, un nativo de inglés deberá seguir la siguiente ruta^①:

the → comparación entre el artículo y el posesivo → flexión de género y número → formas contractas

Para un alumno chino, el artículo es lo que tiene el español pero no tiene el chino. El sintagma de demostrativos en chino coincide parcialmente con el artículo en español en usos anafórico. Sin embargo, el empleo de los demostrativos en la anáfora es muy escaso debido a sus condiciones restringidas de uso. A pesar de que en chino no hay artículos, el concepto de definitud sí existe. La diferencia consiste en que en lengua china la definitud suele ser no marcada; mientras que en español la marca del artículo garantiza la definitud. A la hora de adquirir el artículo en español, un sinohablante debe seguir la siguiente ruta^②:

Ø, demostrativos → → lectura definida (empleo del artículo definido) → comparación entre el artículo y el posesivo → flexión de género y número → formas contractas

Se observa que para llegar a dominar el artículo español en la anáfora, un alumno de habla inglesa sólo necesitar dar tres “pasos” (→); mientras que un sinohablante debe dar un gran “salto” (→→) seguido de tres “pasos” más.

El fundador de la lingüística contrastiva moderna Lado (1973) clasifica las diferencias lingüísticas en dos tipos: la grande y la pequeña. Son del primer tipo las diferencias que pertenecen al mismo recurso lingüístico pero presentan matices distintos. Dicho de otra manera, son las que denominamos en el párrafo anterior con la palabra “paso”. Pertenecen al segundo tipo las diferencias que representan mecanismos totalmente distintos para realizar la misma función lingüística. Por ejemplo, la diferencia entre el empleo de la partícula en una lengua y la flexión verbal en otra para desempeñar una misma función. Este tipo de diferencias lo hemos definido metafóricamente como “salto”.

El análisis de errores (Cao: 2011) puede confirmar la distinción entre “el salto” y “el paso” en tal descripción de la ruta de aprendizaje por parte de los alumnos chinos. Veamos la clasificación de los errores detectados en este análisis:

Tipo de errores	Número de errores (Total: 75)	Porcentaje
omisión o adición incorrecta del artículo definido	47	62.7%
confusión entre el artículo definido y el indefinido	19	25.3%
discordancia de género y número	4	5.3%
contracción	4	5.3%
otros	1	1.4%

① Elaboración propia.

② Elaboración propia.

Como se puede observar en la tabla arriba expuesta, el 88% de los errores (omisión o adición incorrecta del artículo definido; confusión entre el artículo definido y el indefinido) tiene que ver con “el salto”, es decir, la decisión sobre la lectura definida (el empleo del artículo definido) de los SSNN; mientras que el 10.6% de los errores son generados por las diferencias de “paso” (concordancia de género y número; formas contractas). Veamos el siguiente gráfico de comparación:

chino → → → → español
 inglés → → → español

Se nota que la primera ruta (de chino a español) es más larga que la segunda (de inglés a español). En otras palabras, el aprendizaje del artículo en español presenta más dificultades para un sinohablante que para un alumno de habla inglesa, ya que en inglés también hay artículo.

Retomemos la pregunta de partida de Moreno: ¿Cómo se llega a Argentina? La ruta desde México D.F. debe ser más reducida y fácil que la desde Beijing. Si ya llegamos a México D.F., ¿por qué debemos retornar a Beijing para iniciar luego un viaje más largo y trabajoso? Paralelamente, ¿cómo se llega al español? La ruta de aprendizaje desde el inglés debe ser menos larga y menos costosa que la que parte desde el chino. Por lo tanto, ya que una gran cantidad de alumnos chinos disponen de cierto nivel de inglés^①, ¿por qué no partimos directamente del inglés?

chino → → inglés → → español

Como se puede observar en la ruta arriba expuesta, la toma del inglés como apoyo en la enseñanza y aprendizaje del artículo español podrá reducir la ruta de aprendizaje. En cuanto al uso anafórico del artículo, una vez que el alumno llegue al punto del inglés, que media entre el chino y el español, para llegar al destino, sólo le quedan tres pasos: comparación entre el artículo y el posesivo; concordancia de género y número; y formas contractas.

El primer paso que debe dar un alumno de habla inglesa estriba en la opción del artículo definido o posesivo en casos de anáfora asociativa. De acuerdo con RAE (2010: 352), el artículo definido se utiliza en español para expresar posesión en contextos en los que en otras lenguas (por ejemplo, el inglés) aparece un posesivo. Por ejemplo:

- (11) español: Agachó la cabeza.
 inglés: He lowered down his head.

Estas construcciones con el artículo se denominan de “posesión inalienable” porque lo poseído

① Los universitarios chinos de grado son admitidos por medio de la “selectividad china”, en la que los alumnos tienen que aprobar el examen de inglés.

no se puede enajenar. Los sustantivos precedidos por el artículo designan en estas secuencias partes del cuerpo (cabeza, cara, mano, ojos, pies) o bien ciertas facultades y capacidades (ánimo, ilusión, memoria, mirada). Así en *La muchacha había perdido la ilusión por los estudios* (donde *la* alterna con *su*) no se dice expresamente a quién pertenece la ilusión de la que se habla, pero se entiende que se trata del referente del sujeto (*la muchacha*). También admiten el artículo posesivo los nombres que designan objetos de la esfera personal que en sentido estricto no son inalienables: *casa, coche, pantalones, paraguas, reloj*.

El segundo paso es sobre la flexión de género y número. El género es una propiedad gramatical de los sustantivos y algunos pronombres que incide en la concordancia con los determinantes, los cuantificadores y los adjetivos o los participios. Atendiendo al género, los sustantivos se clasifican en masculinos y femeninos. El número es una propiedad gramatical característica de los sustantivos, los pronombres, los adjetivos, los determinantes (en el sentido amplio, que abarca los cuantificadores) y los verbos. Se presenta en dos formas: singular y plural. En la lengua español, el artículo definido concuerda en género y número con el sustantivo. Sin embargo, según RAE (2010: 24), los rasgos de género y número del artículo carecen de interpretación semántica y constituye una pura marca de concordancia.

El último paso antes de que se llegue a la lengua meta consiste en las formas contractas. Según RAE (2010: 267), las formas contractas o amalgamadas *al* y *del*, llamadas también conglomeradas, resultan de la combinación del artículo *el* (masculino o femenino) con las preposiciones *a* y *de*, con la correspondiente fusión de las vocales en contacto: *el ascenso al puerto, la salida del concierto, la entrada al aula, el vuelo del águila*.

Los últimos dos pasos (concordancia de género y número; formas contractas) de hecho no presentan mayores dificultades para los alumnos chinos, puesto que de acuerdo con el análisis de errores que hemos realizado (Cao: 2011), los errores relacionados con la concordancia y la contracción sólo representan un 10.6% del número total de errores. Una situación parecida la podemos encontrar en otro análisis de errores efectuado por Lin (2003). Según detecta esta investigadora, los errores en la concordancia y la contracción del artículo cometidos por los estudiantes chinos sólo representan un 6.4% (45 entre 705) con respecto a la producción total.

5. Conclusión

En resumidas cuentas, como el inglés se sitúa entre el español y el chino en cuanto al uso más frecuente del artículo (uso anafórico), a la hora de enseñar el artículo definido a los alumnos chinos que tienen conocimientos suficientes sobre el artículo en inglés, podemos tomar el inglés como apoyo. En las prácticas docentes, debemos señalar las similitudes que se encuentran entre el artículo

en español y el artículo en inglés en usos anafóricos con explicaciones complementarias sobre las diferencias halladas: opción por el artículo definido en lugar del posesivo; concordancia de género y número y formas contractas.

Bibliografía

- Cao, Yufei (2011): “Análisis de errores de EEE-4: el artículo”, *Estudios sobre lenguas extranjeras y culturas* (8): 236–248
- Cornish, Francis (1999): *Anaphora, discourse and understanding*, Oxford, Oxford University Press
- Crystal, David (2003): *A dictionary of linguistics and phonetics, 5th edition*, Oxford, Blackwell
- Diessel, Holger (1999): *Demonstratives: form, function and grammaticalization*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins
- Escandell Vidal, María Victoria y Leonetti, Manuel (2000): “Categorías funcionales y semántica procedimental”, *Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad. Actas del Congreso Internacional de Semántica, tomo I*, Madrid, Ediciones Clásicas
- Escandell Vidal, María Victoria y Leonetti, Manuel (2002): “Coercion and the stage/individual distinction”, *From Words to Discourse*, New York/Amsterdam, Elsevier
- Escandell Vidal, María Victoria y Leonetti, Manuel (2004): “Semántica conceptual/Semántica procedimental”, *Actas del V Congreso de Lingüística General*, Madrid, Arco Libros
- Huang, Yan (2000): “Discourse anaphora: Four theoretical models”, *Journal of pragmatics* (32): 151–176
- Huang, Yan (2007): *Pragmatics*, New York, Oxford
- Lado, Albert (1973): *Linguistics Across Cultures, Lingüística contrastiva, lenguas y culturas*, Alcalá, Universidad de Alcalá
- Leonetti, Manuel (1990): *El artículo y la referencia*, Madrid, Taurus Universitaria
- Leonetti, Manuel (1996): “El artículo definido y la construcción del contexto”, *Signo y seña* (5): 107–139
- Leonetti, Manuel (1998): “Determinantes y contenido descriptivo”, *Español actual* (66): 65–84
- Leonetti, Manuel (1999): “El artículo”, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa
- Leonetti, Manuel (2000): “El artículo”, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa
- Leonetti, Manuel (2004): “Specificity and differential object marking in Spanish”, *Catalan Journal of linguistics* (3): 75–114
- Leonetti, Manuel (2009): “Gramática y pragmática”, *Frecuencia L* (35): 3–9
- Lin, Tzu-Ju (2003): *La adquisición y el uso del artículo por alumnos chinos. (Tesis doctoral)*, Alcalá, Universidad de Alcalá
- Lu, Jingsheng (2008): “Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino”, *México y la cuenca del pacífico* (32): 45–56
- Moreno, Juan Carlos (2010): *Spanish is different: introducción al español como lengua extranjera*, Madrid, Castalia
- Partee, Barbara (2006): *A note of Mandarin possessives, demonstratives, and definiteness, Drawing the boundaries of meaning: neo-Gricean studies in pragmatics and semantics in honor of Laurence R. Horn*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins
- RAE (2010): *Nueva gramática de la lengua española: Manual*, Madrid, Espasa